

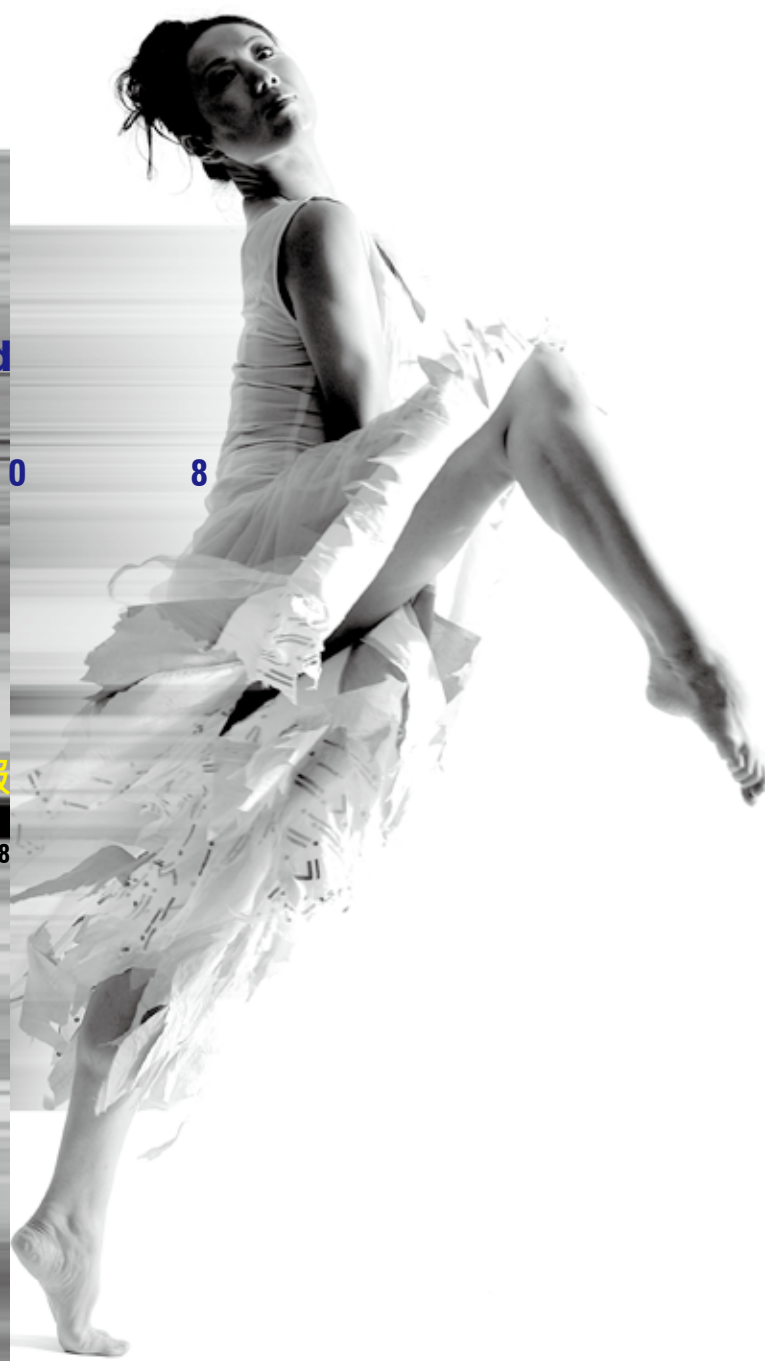
city contemporary *dance* company l i m i t e d

20 0 7 - 0 8

ANNUAL REPORT 年報

1 / 4 / 2 0 0 7

- 3 1 / 3 / 2 0 0 8



城市當代舞蹈團2007至2008年報

出版：城市當代舞蹈團有限公司  
編輯組：節目及市場部  
英文編輯：Baines & Kwong Consultants Limited

CCDC舞台演出照片攝影：陳德昌、Jesse Clockwork  
CCDC舞蹈中心照片攝影：陳旻晶、余綺雯

平面設計：八萬四千溝通事務所  
封面：喬陽

CCDC ANNUAL REPORT 2007-2008

Published by：City Contemporary Dance Company Limited  
Editorial Team：Programme and Marketing Department  
English Editing：Baines & Kwong Consultants Limited

CCDC Stage Photos：Ringo Chan, Jesse Clockwork  
CCDC Dance Centre Photos：Anthea Chan, Celeste Shai

Graphic Design：84000communications  
Cover：Qiao Yang

城市當代舞蹈團  
香港九龍新蒲崗大有街26-28號11樓

City Contemporary Dance Company Limited (CCDC)  
11/F, 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話/ Tel：(852) 2329 7803  
傳真/ Fax：(852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk  
info@ccdc.com.hk

CONTENTS

目

錄

27 - 28	特約演出/ Hired Engageme n t s
29 - 31	鳴謝/ Acknowledgemen t s
32 - 34	核數師報告/ Auditor's Repor t
35 - 36	舞團架構/ Company Structu r e
1	視野/ Visi o n
2	主席的話/ Message from the Chairma n
3 - 4	董事會/ Board of Dire c t o r s
5 - 6	活動回顧/ Review of Acti v i t i e s
7 - 12	使命一/ Missi o n 1
13 - 18	使命二/ Missi o n 2
19 - 22	使命三/ Mis s i o n 3
23 - 26	使命四/ Missi o n 4

## VISION

### 視

### 野

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於1979年由藝術總監曹誠淵創立，現任名譽贊助人為曾蔭權夫人。過去二十八年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出六十多場，參與人數超過五萬人次，更被《南華早報》譽為「當代香港藝術靈魂。」自1980年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市進行了共一百六十九場海外演出，備受國際藝壇重視。

舞團於2004年成立CCDC舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年為超過四萬名學員提供現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練。

自1998年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，並協辦每年舉行的中國現代舞周，成為中國現代舞的領航者。

CCDC IS A HONG KONG-BASED PROFESSIONAL DANCE COMPANY THAT ENDEAVOURS TO RALLY THE BEST OF CHINESE TALENT TO CREATE DANCE IN THE CONTEMPORARY CONTEXT OF CHINA.

Over the past 28 years, through the leadership of its Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances. Its present Honorary Patron is Mrs Selina Tsang. Since 1979, in productions by leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai, Yuri Ng, and Tsao himself, and in innovative collaborations with the best and brightest artists from other media, this company of Hong Kong's finest dancers has presented over 200 original works with popular and critical acclaim and is regarded as "the artistic soul of contemporary Hong Kong" by *South China Morning Post*. CCDC's renown in reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multi-faceted contemporary culture has increased its home audience to 50,000 annually and earned it 169 overseas performances at the world's foremost dance stages and festivals in the US, Europe, Asia and Australia.

The 2004 opening of the CCDC Dance Centre has given young artists, students and the community an exciting new promise of a bright and dynamic future for dance in Hong Kong. And CCDC's commitment to education and development has seen it produce over 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses that enrol over 40,000 students each year.

In 1998, CCDC launched the China Dance Development Programme to provide administrative and technical support to budding Hong Kong and mainland artists. It also helps organise the annual Guangdong Modern Dance Festival and has become the leading force of modern dance development in China.

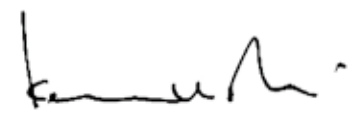
## MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

### 主席的話

I would like to express my pleasure on the publication of CCDC's Annual Report 2007-2008. This Report covers the Company's local performances, overseas tours, education initiatives and its latest development in China, exhibiting the exceptional works that all staff members at CCDC have created this year. I am grateful for such a brilliant record of the Company's accomplishments.

After receiving a consolidated grant from the Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, CCDC enjoyed a greater flexibility in programme planning. Audience attendance numbers, the dance curriculum and number of participants have all recorded increase last year. Apart from critic's acclaim for our productions, the release of three DVDs documenting the Company's repertoire was well-received by the public and helped us to reach out to a wider audience. CCDC's tours of Guangzhou, Beijing, Washington D.C. and San Francisco showcased the vigour and creativity of the Company's vibrant performances. As part of the China Dance Development Programme, Mr Pun Siu-fai, Director of CCDC Dance Centre, was appointed Artistic Director of Guangdong Modern Dance Company to help strengthen the cultural exchange with mainland China. The annual Guangdong Modern Dance Festival has also further flourished to become a significant and widely acclaimed national dance event. All these events mark the Company's success in rallying the best Chinese talent to develop dance in the contemporary context in China.

The term of the Board of Directors was completed. My sincerest gratitude to all Directors for their hard work and contribution to the Company. I congratulate the new Chairman, Mr Fred Lam Hon Mo, and the new Board of Directors, including Ms Cathy Barbash, Mr Andrew R. Baines, Ms Yama Chan, Ms Liat Chen Tsing Yee, Ms Hayley Kan Mee Lin, Mr Robert Lewington and Ms Helen Ng, on their appointment. I wish all the best to the Company on its 30<sup>th</sup> Anniversary.



呂禮恒 Kennic Lui

董事會主席 Chairman, Board of Directors

本人在此恭賀「城市當代舞蹈團2007至2008年報」的出版。這年報記載了舞團於去年所舉辦的大型節目、海外演出、教育活動及在內地推動當代舞蹈發展的概況，展示了過去一年舞團台前幕後全體工作人員努力的成果。對此本人深感欣慰。

舞團改為接受香港特別行政區政府的單一資助後，在策劃節目及預訂場地等方面擁有較大自由度。過去一年無論入座率、舞蹈課程數目及報名人數均錄得增長，作品除大受好評外，所發行的三個經典舞作光碟更獲得極大迴響，進一步將現代舞推展至更廣的觀眾層面。此外，舞團亦先後於廣州、北京及美國華盛頓及三藩市演出，在國際舞壇上展示舞團的非凡成就。在中國當代舞蹈發展方面，舞團委任CCDC舞蹈中心總監潘少輝先生兼任廣東現代舞團藝術總監，進一步加強與國內的文化交流，而每年一度的廣東現代舞周亦繼續成為全國舞蹈界的盛事，以上各點足以證明舞團在貫徹「立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈」的宗旨方面成就卓越，成績有目共睹。

本屆舞團董事局的任期已圓滿結束。本人衷心感謝各位董事會成員過往對舞團的貢獻，並恭賀就任來屆董事局主席的林漢武先生以及各位成員，包括續任的白曦女士、新任的貝安迪先生、陳雅文女士、陳靜儀女士、簡美蓮女士、Robert Lewington先生及吳杏冰女士。祝願舞團的發展更進一步，迎接更精彩的三十周年。



BOARD OF DIRECTORS 董事會

**呂禮恒先生 - 主席**  
呂禮恒先生於1991年起擔任舞團董事會主席。1985年成立呂禮恒會計師事務所，專長於企業重組。在1991至2000年間，更兼任香港會計師公會破產管理會計師委員會委員。呂氏憑著他的熱心和豐富的商業知識及經驗，一直大力支持本團發展。

**Mr Kennic Lui - Chairman**  
Mr Lui has served as the Chairman of CCDC since 1991. Since founding the respected accounting firm Kennic L.H. Lui & Co in 1985, he has specialised in corporate recovery work and served as a member of the Insolvency Practitioner's Committee for the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants from 1991 to 2000. Mr Lui's long-term interest and enthusiastic support of modern dance combined with his considerable business skills and experience have been of great benefit to CCDC.

**王仁曼女士, BBS - 副主席**  
王仁曼女士是香港古典芭蕾舞界翹楚，她於1960年創立王仁曼芭蕾舞學校，培育了近半世紀芭蕾舞愛好者、教師和編舞家，桃李滿門。王氏自1982年起擔任香港舞蹈團顧問、1994年起任香港芭蕾舞團名譽顧問、1991年起更出任聯合國兒童基金會委員，並於1998至2001年獲委任為英國皇家芭蕾舞學院亞太區代表。王氏於2000年考獲英國杜倫大學舞蹈系學士，2001年獲頒發香港舞蹈年獎傑出成就獎，2005年獲頒發香港演藝學院榮譽院士、2006年獲頒《旭茉》雜誌之成功女性大獎、2007年授勳銅紫荊星章及由2008至2011年獲香港學術及職業資歷評審局委任為行業／學科專家。

**Ms Jean M. Wong, BBS - Deputy Chairman**  
Ms Wong has been the ballet icon of Hong Kong for several decades. She established her own school, Jean M. Wong School of Ballet, in 1960 and has since then raised and nurtured numerous ballet dancers, teachers and choreographers who are now prominent figures around the world. Ms Wong has been an honorary advisor of the Hong Kong Dance Company since 1982 and an honorary advisor of The Hong Kong Ballet from 1994. She has served on the Hong Kong Committee of UNICEF since 1991 and was appointed the Asian Representative on the Executive Committee of the Royal Academy of Dance between 1998 and 2001. Ms Wong obtained her Bachelor of Philosophy in Ballet & Contextual Studies (Honour) at University of Durham, UK in 2000. She was also awarded the Hong Kong Dance Alliance Distinguished Achievement Award in 2001, was appointed the Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005, was elected one of the Most Successful Women 2006 by *Jessica* Magazine, was awarded Bronze Bauhinia Star in 2007 and was appointed Sector/ Subject Specialist of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) from 2008-2011.

**王英偉太平紳士, SBS**  
王英偉先生現任駿豪集團常務副主席兼行政總裁。王氏於1975至1992年期間服務於香港政府，曾出任工業署副署長、副公務員事務局等要職。其後，王氏曾出任多間香港上市房地產及建築公司的高級管理職位，並於1994年創辦中國投資集團有限公司，致力發展中國大陸的基建項目。王氏於香港籌備回歸祖國期間擔任基本法諮詢委員會委員及香港特區籌委會委員、中央政府港事顧問等要職。現為第十一屆全國人民代表大會代表。在社會事務方面，王氏現任香港特區政府社會福利諮詢委員會主席、機場管理局董事局、旅遊發展局董事局、電影發展局成員及香港國際電影節協會主席。王氏同時擔任香港工商專業聯會及浸會大學校董會主席。王氏曾先後就讀於哈佛大學、牛津大學、香港大學及香港中文大學。

**Mr Wilfred Wong, SBS, JP**  
Mr Wong is Executive Vice Chairman and Chief Executive Officer of Mission Hills Group. He served the Hong Kong Government from 1975 to 1992, where he held various positions including Deputy Director General of Industry and Deputy Secretary for the Civil Service. Since 1992, Mr Wong has held senior management positions in a number of well-known Hong Kong listed companies in the property development and construction business. In 1994, he founded China Investment Group Limited, making investments in infrastructure projects in Mainland China. He was a member of the Basic Law Consultative Committee and the Preparatory Committee of the HKSAR. Currently, Mr Wong is a Deputy to the Eleventh National People's Congress. Mr Wong's public service continues through his participation in a number of councils and committees. He is the Chairman of HKSAR Social Welfare Advisory Committee, a board member of HKSAR Airport Authority, Hong Kong Tourism Board and the member of HKSAR Film Development Council. He is also the Chairman of Hong Kong International Film Festival Society Limited, Chairman of the Business and Professionals Federation of Hong Kong, Chairman of the Court and Council of Hong Kong Baptist University, among his other positions. He was educated at Harvard University, Oxford University, The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong.

**周令琪女士**  
周令琪女士五歲開始習舞於王仁曼芭蕾舞學校。周氏在香港貿易發展局工作十二年，統籌香港對歐洲、日本及美國工商貿易的推廣及會議活動。其後，周氏成為太平興業有限公司董事，經營零售及教育生意。周氏亦為香港藝術家聯盟委員及地中海貧血兒童基金會委員。

**Ms Lingki Chau**  
Ms Chau learned ballet at the age of five at the Jean M. Wong School of Ballet. She worked for 12 years at the Hong Kong Trade Development Council organising promotions and conferences in Hong Kong trade and industry in Europe, Japan and America. She became the Director of Pacific Commercial Holdings Limited to run a business in retail and education. She is a member of the Hong Kong Artists' Guild and also a director of the Children's Thalassaemia Foundation.

**馮雲黛女士**  
馮雲黛女士為英國皇家芭蕾舞學院及紐約茱莉亞音樂學院畢業生。曾任香港芭蕾舞團獨舞員、賽馬會舞蹈及音樂信託委員會委員、香港藝術發展局舞蹈委員會委員。馮氏現為香港芭蕾舞學會及香港芭蕾舞團董事成員、香港舞蹈基金會信託委員會委員、香港演藝學院舞蹈顧問以及美麗都織造廠有限公司董事。

**Ms Linda Fung**  
Ms Fung is a graduate of The Royal Ballet School in London and The Juilliard School in New York. She had been a soloist of The Hong Kong Ballet, a trustee of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and a member of The Dance Committee of The Hong Kong Arts Development Council. She is now a board member of the Hong Kong Ballet Group and The Hong Kong Ballet, a trustee of the Hong Kong Dance Foundation, and dance advisor of The Hong Kong Academy for Performing Arts. She is currently the Director of Mirador Fashion Knitters Limited.

**韓蘭茜女士**  
韓蘭茜女士於1992年創辦了舞蹈莎拉舞節。韓氏在比利時布魯塞爾監製、指導及合編了首三齣舞蹈莎拉製作。其後於1995年把舞蹈莎拉的構思帶到美國休斯頓。韓氏先後於華盛頓、瑞典、比利時學習芭蕾舞，其後成為瑞典哥德堡 Claude Marchants 舞蹈劇院之舞者。在休斯頓，韓氏曾多次在休斯頓大劇院演出，並於國際學校教舞。韓氏曾為布魯塞爾莎士比亞協會、布魯塞爾 Operetteheater、比利時新劇院及美國劇場公司編舞，更在休斯頓舞蹈莎拉節發表了十四齣合編作品。在港期間，韓氏與舞團合作邀請中國舞者到休斯頓亞洲舞蹈莎拉參與演出，並於2004年帶領舞團再次踏足休斯頓。

**Ms Nancy Henderek**  
Ms Henderek created Dance Salad, a curated evening of dance, in 1992. She produced, directed and co-choreographed the first three Dance Salad productions in Brussels. She brought the idea with her when she returned to Houston in 1995. She studied ballet in Washington D.C., Sweden and Belgium; and was a dancer in Claude Marchants' Dance Theatre in Göthenburg, Sweden. In Houston, she has performed in numerous Houston Grand Opera productions, in Brussels, she taught at the International School and choreographed works for the Brussels Shakespeare Society, Brussels Operetteheater, Nouveau Théâtre de Belgique and the American Theater Company. She has co-choreographed 14 productions of Dance Salad Festival in Houston. While living in Hong Kong, Ms Henderek worked with CCDC to bring Chinese dancers to Houston for Dance Salad Asia. In 2004, she brought CCDC to Houston again.

**白曦女士**  
白曦女士擁有超過二十年藝術行政的經驗，曾出任多個藝術機構的管理人員及顧問，包括費城樂團、美國國務院、中國文化部、甘迺迪中心、紐約市立歌劇院、阿姆斯特丹音樂廳、費城市政府、賓夕法尼亞州、美國中西部藝術聯盟、亞洲文化協會及聖達菲室樂節。白氏以其豐富並全面的藝術行政經驗，於過去十五年專注中國的表演文化，成為熟悉中國文化政策的美國專家。白氏一手策劃了美國總統藝術及人文委員會於2007年的訪華活動，亦曾出任甘迺迪中心於2005年十月舉行的中國文化節的主要顧問。白氏現為美中關係全國委員會委員，亦為多個本地及國際藝術團體的董事。

**Ms Cathy Barbash**  
Ms Barbash has spent over 20 years in the arts, as manager and consultant for organisations as diverse as The Philadelphia Orchestra, the Department of State of the United States, The Ministry of Culture of the People's Republic of China, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, The New York City Opera, Het Concertgebouw (Amsterdam), The City of Philadelphia, The Commonwealth of Pennsylvania, Arts Midwest, the Asian Cultural Council and the Santa Fe Chamber Music Festival. Though Ms Barbash's experience covers most areas of arts management, in the last 15 years she has become a specialist in the performing arts and cultural policy of the People's Republic of China. She produced the 2007 official visit of the President's Committee on the Arts and the Humanities to China, and was the primary consultant for the Kennedy Center for the Performing Arts' October 2005 Festival of China. She serves on the boards of a number of domestic and international arts organisations, and is a member of the National Committee on United States-China Relations.

**曹誠淵先生, BBS**  
曹誠淵先生於1979年創辦城市當代舞蹈團，自1989年起出任藝術總監，2004至2007年間兼任行政總裁。曹氏是中國現代舞壇的重要人物，亦是本港最有影響力的編舞之一，其作品多次於世界各地演出。曹氏於1999年獲香港特區政府頒發「銅紫荊星章」，並於2000年獲香港演藝學院頒授院士榮銜。曹氏現任課程發展議會藝術教育委員會委員、康樂及文化事務署舞蹈及跨媒體藝術小組成員及香港舞蹈聯盟名譽退休主席。2004至2007年，曹氏獲選為香港藝術發展局藝術範疇代表（舞蹈）。

**Mr Willy Tsao, BBS**  
Mr Tsao established CCDC in 1979 and has been its Artistic Director since 1989, Chief Executive Director from 2004 to 2007. As one of the Hong Kong's most prolific choreographers, his works have been performed internationally. Tsao has also dedicated incessant efforts in the development of modern dance in China. In 1999, Mr Tsao was awarded “Bronze Bauhinia Star” from the Hong Kong SAR Government. In 2000, he received the Honorary Fellowship from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Mr Tsao is now a member of the Curriculum Development Council on Arts Education, a member of Art Form Panel (Dance and Multi-Arts) for Leisure and Cultural Services Department, and the Chairman Emeritus of the Hong Kong Dance Alliance. Mr Tsao was elected as the Representative of Arts Interest (Dance) of the Hong Kong Arts Development Council from 2004-2007.



# PROGRAMME REVIEW

## 活動回顧

### 本地演出

在2007至2008舞季的四個原創節目中，兩齣長劇在「2008香港舞蹈年獎」共奪得三項殊榮，令舞團成為舞蹈界的大贏家。四個節目均有超過八成的入座率。除了舞台製作外，其他「加料節目」例如講座、圖片展、各類出版刊物、公開綵排及在公共空間舉行的活動等也大受歡迎。這些免費的加料節目，在2007至2008年度為超過一百萬人帶來無盡驚喜。

本舞季以編舞超新星兼本團全職舞者黃狄文、楊雲濤及龐智筠編創的「新浪系列」《三·七·廿一》揭幕，當中豐富多姿的題材與無窮的創意吸引了不少年輕的新觀眾。緊接三位香港年青編舞的創作，還有中國三大現代舞團攜手呈獻的《開天闢地》。《開》集合了三大舞團別樹一幟的傑作，三位名家——北京雷動天下現代舞團執行藝術總監、廣東現代舞團副藝術總監及城市當代舞團駐團編舞一同展現中國現代舞壇百花齊放的一面。

本年度最觸目之作《蘭陵王》由藝術總監曹誠淵及善於糅合中西音樂特色見稱的本地作曲家與學者陳慶恩博士共同創作，加上九位獨當一面的音樂家現場演奏，演繹這位傳頌千古的中國英雄背後的悲情故事。《蘭》以中國傳奇人物為主軸，表現了當代中國音樂與當代中國現代舞之完美結合。而在香港中文大學利希慎音樂廳舉行的演前示範講座亦吸引了一群新觀眾，當中包括音樂家及音樂愛好者。

黎海寧憑著其編創的《女書》贏得她的第四個香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」。《女》取材自兩位本地著名女作家的文字，並成功地把幾近失傳的女性文字「女書」融入當代女性生活的命題中。舞者楊怡孜亦憑著在《女》中出色及細膩的演出，贏得她首個「舞蹈年獎」。

在2007至2008年度，本團除了推出經典舞作《365種係定唔係東方主義》的DVD外，還推出了以現場音樂伴奏的全新長篇舞作《蘭陵王》的DVD，並於HMV、各大書店、CD Warehouse、香港唱片以及各小眾文化商店如Kubrick及阿麥書房等門市發售。

此外，本團的舞蹈中心亦主辦了多項節目，詳情可參閱第十三頁有關舞蹈中心的部份。

### 中國舞蹈發展計劃

城市當代舞蹈團是中國舞蹈發展計劃的主要推動者，透過結合廣東現代舞團及北京雷動天下現代舞團的力量，以自負盈虧的原則舉辦各樣文化交流及教育活動。在2007至2008年度，除了一年一度的廣東現代舞周外，此計劃還為北京雷動天下現代舞團促成了兩個海外演出及協助太陽劇團在北京招考演員。我們的努力與成就亦得到海外各個主要藝術節及籌辦單位的認同，三團近年多次獲邀同赴海外演出及作文化交流。

### 內地與海外演出

黎海寧編創的《蕭斯塔科維奇密碼》（原名：《證言》）獲邀在第四屆廣東現代舞周上演，而《銀雨》則獲邀到北京為慶祝香港特別行政區成立十周年的「香港文化系列——舞蹈專場」演出。此系列亦為北京觀眾帶來三個香港獨立現代舞團的演出，展示現代舞過去十年在香港的發展。

作為中國舞蹈發展計劃的交流網絡，本團定期到廣東及北京演出。這些定期往內地的演出並非偶發性的文化交流，而是開發並深化內地市場的策略性部署，令本團進一步成為現代舞在中國內地發展的舵手。

除了在中國內地的演出，本團在2007至2008年度亦兩度於海外演出，分別是本團專業舞者在美國的演出及青年舞團「舞蹈青年」在泰國的演出，後者更把多位本團年青編舞的創作帶到戶外，參與泰國曼谷藝術團體The Friends of Arts所舉辦的國際舞蹈節，同時也讓學生們有機會與海外的藝術家及編舞家交流。青年舞團的精彩演出為當地的觀眾及專業舞者留下深刻印象，並旋即獲邀於2009年在泰國兩個城市舉行的藝術節中表演。

而美國華盛頓及三藩市的巡演由香港駐美國經濟貿易辦事處主辦，為香港特別行政區成立十周年慶祝活動之一。香港特區政府的財政司司長、國際銀行家和美國政要亦一同蒞臨見證這個香港現代舞經典的匯演。

### Local Performances

Of the four original productions in 2007-2008, two full-length shows won three Hong Kong Dance Awards, making CCDC the biggest winner of the year in the dance field. All four productions achieved over 80% attendance. Besides staged productions, other activities such as talks, exhibitions, publications, open rehearsals and activities in public spaces were all well attended. These free activities reached more than one million people in 2007-2008.

The season started with a New Wave Series *C'est la vie, C'est l'amour* by new choreographic talents Dominic Wong, Yang Yuntao and Noel Pong, all CCDC dancers. The diversity of the triple bill and the refreshing creativity of the programme helped attract a new younger audience. Following the success of the three young choreographers from Hong Kong, three veterans from Greater China presented their tour de force in a mixed bill named *Awakening*. Featuring works by the Deputy Artistic Director of Beijing LDTX Modern Dance Company, the Deputy Artistic Director of Guangdong Modern Dance Company and the Resident Choreographer of CCDC, *Awakening* demonstrated the exciting diversity of styles in the recent development of modern dance in China.

The highlight of the year was *Warrior Lanling*, choreographed by Artistic Director Willy Tsao and set to the original score by local composer and scholar Dr Chan Hing-yan. The exotic live accompaniment by nine outstanding musicians added spice to the tragedy of one of China's greatest heroes. The production proved to be a classic marriage between contemporary Chinese music and dance based on a Chinese theme. A lecture demonstration was conducted at the Lee Hysan Concert Hall in The Chinese University of Hong Kong as a pre-show marketing activity. As a result, a new audience comprising musicians and music lovers was drawn to the performance.

*HerStory* by Helen Lai won for her a fourth Hong Kong Dance Alliance Dance Award for choreography. She successfully juxtaposes the

ancient women's script, against contemporary writings by two renowned Hong Kong female writers, in the contemporary context of women's lives. Dancer Yang Yizi also won her first Hong Kong Dance Award with her superb and sensuous performance in *HerStory*.

In 2007-2008, CCDC released two new DVDs: *365 Ways of Doing and Undoing Orientalism* and *Warrior Lanling*. The DVDs enjoyed better distribution at popular outlets such as HMV, major retail bookshops, CD Warehouse, Hong Kong Records as well as Kubrick and Mackie Study bookstore etc.

Other major local programmes presented by CCDC Dance Centre will be covered on page 13.

### China Dance Development Programme

Driven by CCDC, the China Dance Development Programme is a self-financed project that covers a wide range of cultural exchange and educational activities, involving another two major modern dance companies in mainland China: Guangdong Modern Dance Company and Beijing LDTX Modern Dance Company. In 2007-2008, in addition to the annual Guangdong Modern Dance Festival, the Programme has facilitated two overseas tours for LDTX and an audition for Cirque du Soleil in Beijing. CCDC's effort and status are widely recognised, resulting in many international invitations by major overseas presenters involving all three companies in recent years.

### National and International Tours

*Testimony* by Helen Lai was invited to participate in the 4<sup>th</sup> Guangdong Modern Dance Festival and *Silver Rain* was presented in Beijing as part of the "Hong Kong Culture Series – Dance Gala" in celebration of the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Hong Kong's Handover. The latter also featured three independent dance troupes from Hong Kong, demonstrating the development of modern dance in Hong Kong in the past ten years.

As part of the China Dance Development Programme network, CCDC regularly visits Guangzhou and Beijing. These regular networking activities are strategically planned to develop the mainland market and to further establish CCDC as champion of modern dance development in China.

Besides, two international tours were conducted in 2007-2008, including a US tour by the Company and a Thailand tour by our youth dance company *Wudaoqingnian*. The youth dance company was invited by The Friends of Arts to give outdoor performances at the International Dance Festival in Bangkok. Their performances were so well received that the youth dance company has already received an invitation to return to the next festival which will take place in two cities in Thailand in 2009.

Under the auspices of the Hong Kong Economic and Trade Office, CCDC performed in Washington D.C. and San Francisco as part of the celebratory event of the 10<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong's Handover. CCDC's performances were attended by Mr John Tsang, the Financial Secretary of the HKSAR as well as international bankers and US politicians.

本地製作 Local Programme	日期 Date	時間 Time	觀眾人數 No. of Audience	入座率 Attendance
三·七·廿一	13/ 4/ 2007	8pm	410	93%
<i>C'est la vie, C'est l' amour</i>	14/ 4/ 2007	8pm	430	92%
開天闢地	1/ 6/ 2007	8pm	515	96%
<i>Awakening</i>	2/ 6/ 2007	8pm	584	94%
蘭陵王	5/ 10/ 2007	8pm	684	92%
<i>Warrior Lanling</i>	6/ 10/ 2007	8pm	734	94%
女書	7/ 12/ 2007	8pm	253	87%
<i>HerStory</i>	8/ 12/ 2007	3pm	241	91%
	8/ 12/ 2007	8pm	241	90%
	9/ 12/ 2007	3pm	226	84%

總數 Grand Total :

4,318

加料節目：包括展覽、記者招者會、公開綵排及導賞等活動

**Programme Plus** : Including exhibitions, press conferences, open rehearsals and dance appreciation sessions, etc.

活動場次/ **No. of Activities** : 21

參加人數/ **No. of Participants** : 44,078

CCDC 網頁瀏覽人次/ **CCDC Website Hit Rate** : 1,045,255

# MIS S I O N 1 — 使命

As the flagship contemporary dance company in Hong Kong, CCDC aims to produce innovative works in the context of China.

作為本港旗艦現代舞蹈團 —— 立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

三 · 七 · 廿一 /  
*C'est la vie, C'est l'amour*

13 - 14 / 4 / 2007 8pm

上環文娛中心劇場 / Sheung Wan Civic Centre Theatre

不如跳舞 / *Shall We Dance?*

編舞 / **Choreography** : 楊雲濤 Yang Yuntao

最佳男女主角 / *He Loves and She Loves*

編舞 / **Choreography** : 龐智筠 Noel Pong

歡樂今宵 / *E.Y.T*

編舞 / **Choreography** : 黃狄文 Dominic Wong

燈光 / **Lighting** : 吳文安 Goh Boon Ann

服裝 / **Costume** : 陳月歡 Christina Chan\*

錄像 / **Video** : 黎宇文 Maurice Lai

《最佳男女主角》 / *He Loves and She Loves*

\*承蒙劇場組合允許參與是次演出 By kind permission of Theatre Ensemble

C'EST LA VIE, C'EST L'AMOUR

三 · 七 · 廿一  
*C'est la vie, C'est l'amour*

舞評選輯 / WHAT THE CRITICS SAY

黃狄文的鬼馬幽默，著重娛樂性的舞蹈風格，是香港舞壇少見而獨特的。

**Wong's humorous and entertaining style is rare and unique in Hong Kong dance field.**

《信報》 / Hong Kong Economic Journal

舞蹈編排上以楊雲濤的《不如跳舞》最為有趣。

**Choreographically, Yang's *Shall We Dance?* was probably the most interesting.**

《南華早報》 / South China Morning Post

龐智筠以電影元素展現《最佳男女主角》，配以她出色的舞步以及陳宜今感情滿溢的獨舞，魅力無限。

**Pong's cinematic presentation of *He Loves and She Loves* was engaging, featuring some fantastic legwork from Pong and emotionally charged solo by Chan Yi Jing.**

《南華早報》 / South China Morning Post





# 開天闢地 AWAKENING

AWA K E N I N G

## 開天闢地/ *Awakening*

1-2/ 6/ 2007 8pm

葵青劇院演藝廳/ Kwai Tsing Theatre Auditorium

廣東現代舞團/ Guangdong Modern Dance Company

臨池/ *Upon Calligraphy*

編舞/ **Choreography**：劉琦 Liu Qi

城市當代舞蹈團/ City Contemporary Dance Company

愛情自選台/ *It's So Easy to Fall in Love*

編舞/ **Choreography**：黎海寧 Helen Lai

北京雷動天下現代舞團/ Beijing LDTX Modern Dance Company

滿江紅/ *All River Red*

編舞/ **Choreography**：李捍忠及馬波 Li Hanzhong and Ma Bo

燈光/ **Lighting**：

吳文安 Goh Boon Ann

《臨池》及《愛情自選台》/ *It's So Easy to Fall in Love* and *Upon Calligraphy*

陳劍明 Godzilla Tan 《滿江紅》/ *All River Red*

音樂/ **Music**：李勁松 Li Chin Sung 《臨池》/ *Upon Calligraphy*

音響/ **Sound**：楊我華 Anthony Yeung 《愛情自選台》/ *It's So Easy to Fall in Love*



## 舞評選輯/ WHAT THE CRITICS SAY

《開天闢地》齊集了由曹誠淵創立或聯手創立的三大現代舞團，多年來成為中國現代舞的原動力，此節目展現了三團不同程度的成就。

***Awakening* brings together three contemporary dance companies founded or co-founded by Willy Tsao, for many years a driving force behind modern dance in China, and the programme showed the different stages of progress they've reached.**

《南華早報》/ *South China Morning Post*

黎海寧高水準編創的新作一貫令人期待，城市當代舞蹈團的《愛情自選台》是一齣令人回味的作品。

**A new work by a choreographer of Helen Lai's calibre is always eagerly awaited, and City Contemporary Dance Company's *It's So Easy to Fall in Love* was one to savour.**

《南華早報》/ *South China Morning Post*



## 蘭陵王/ *Warrior Lanling*

5 - 6/ 10/ 2007 8pm

葵青劇院演藝廳/ Kwai Tsing Theatre Auditorium

編舞/ **Choreography**：曹誠淵 Willy Tsao

作曲/ **Music**：陳慶恩 Chan Hing-yan

佈景/ **Set**：陳友榮 Ewing Chan

燈光/ **Lighting**：吳文安 Goh Boon Ann

服裝/ **Costume**：David Sheekwan

音響/ **Sound**：楊我華 Anthony Yeung

伴奏/ **Accompaniment**：

吳美樂、郭雅志、蘇鳴樂坊 (盧思泓及朱紹威)、Deborah Waugh、四擊頭

Mary Wu, Guo Yazhi, Loo Sze Wang & Chu Siu Wai of Chinese Music Virtuosi,

Deborah Waugh, Four Gig Heads

\*承蒙香港中樂團允許參與是次演出 By kind permission of Hong Kong Chinese Orchestra

此音樂作品於2007年由城市當代舞蹈團委約，費用由「CASH音樂基金」贊助 This music was commissioned by CCDC in 2007 with sponsorship from CASH Music Fund

WARRIOR LANLING

WARRIOR  
LANLING

蘭陵王

## 舞評選輯/ WHAT THE CRITICS SAY

這個有力而氣氛濃厚的作品，最能表現曹誠淵的編舞才華。演出精彩絕倫；超卓的佈景、服裝及燈光設計令作品更為提昇。

**It's a powerful, atmospheric work that shows Tsao at his best as a choreographer. The performances are superb, and the production is enhanced by excellent set, costume and lighting designs.**

《南華早報》/ *South China Morning Post*



# HER STORY

## 女書/ HerStory

7 - 8/ 12/ 2007 8pm

8 - 9/ 12/ 2007 3pm

香港文化中心劇院/ Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

編舞/ Choreography：黎海寧及CCDC舞者 Helen Lai & CCDC Dancers

佈景及形象/ Set & Image：孔德瑋 Charfi Hung

燈光/ Lighting：楊子欣 Yeung Tsz Yan

服裝/ Costume：黎海寧及李慧娥 Helen Lai & Linda Lee

音響/ Sound：林環 Nancy Lam



## 舞評選輯/ WHAT THE CRITICS SAY

一齣有力地剖析現代女性尋找自身的舞蹈作品。

**A powerful dance about modern women searching for their own identities.**

《中國日報》/ China Daily

中國扇及紅手帕的運用使舞蹈的視覺畫面更上一層樓。

**The use of fans and red handkerchiefs added a fascinating visual dimension to the scene.**

《南華早報》/ South China Morning Post

# 舞 蹈 經 典 錄 像

# DVD RELEASES

尼金斯基/ Nijinsky DVD

發行日期/ Release date：4/ 2007

印量/ Number of copies：1,000

365種係定唔係東方主義/

*365 Ways of Doing and Undoing Orientalism* DVD

發行日期/ Release date：9/ 2007

印量/ Number of copies：1,000

蘭陵王/ Warrior Lanling DVD

發行日期/ Release date：12/ 2007

印量/ Number of copies：1,500





OBJECTIVES OF CCDC DANCE CENTRE

I- 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基  
TO INSPIRE AND TRAIN THE YOUNG GENERATION IN DANCE ARTS

2/ 舞蹈培訓獎學金計劃

「彩色青春」專為中學生而設，透過遴選挑選約三十名曾參與「學校現代舞培訓計劃」或有舞蹈經驗之優秀學員，接受深化的技巧及表演訓練，並參與本團的公開演出，讓參加者能發掘各自在舞蹈藝術上的潛能及優點，培養更深厚的造詣。

小學組的「612未來舞士」讓年齡由六至十二歲之小學生接受專業現代舞培訓，二十四位來自CCDC舞蹈中心兒童舞蹈課程具水份之少年學員成功通過遴選試後，會接受九個月的現代舞培訓。「612未來舞士」讓學員提升舞蹈技巧及表演潛能，並為有志於舞蹈藝術發展的同學打好基礎。各成員更於2007年十二月上演了一齣長達三十分鐘的舞劇《廿四雙腿拯救隊》。

DANCE TRAINING SCHOLARSHIP SCHEME

*Teens of Colours* is a tailor-made programme for secondary school students. Through an open audition, approximately 30 students were chosen to receive training at advanced level in the "School Modern Dance Animateur Scheme". They were also offered various performing opportunities to realise their potential and commitment in dance.

*612 Mini Dancers* provides modern dance training for children aged six to twelve. Twenty-four students from Children Dance Programme were selected from the audition to receive a nine-month dance training. The scheme enhances students' dance and performing skills, and builds up their commitment to dance. The Mini Dancers performed a dance theatre *Let the Adventure Begin* in December 2007.

	學生人數 No. of Students	課程數目 No. of Courses	總堂數 Total No. of Classes
中學組 – 彩色青春 <i>Teens of Colours</i>	76	2	92
小學組 – 612未來舞士 <i>612 Mini Dancers</i>	24	1	32
總數 Grand Total	100	3	124



1/ 季度課程及兒童舞蹈課程

在黃大仙團址提供多元化的舞蹈課程，包括現代舞、爵士舞、踢躂舞、中國舞、芭蕾舞、身體條件訓練及瑜伽等。2007至2008年度的學生人數及課程數目較去年增長百分之五。

SEASONAL DANCE COURSES AND CHILDREN DANCE PROGRAMMES

Dance courses include modern, jazz, tap, Chinese, classical ballet as well as body conditioning and yoga, etc. There was approximately 5 % growth in both the number of students and the number of courses compared with last year.

季度舞蹈課程 Seasonal Dance Courses	學生人數 No. of Students	課程數目 No. of Courses	總堂數 Total Classes
2 <sup>nd</sup> Season 2007	1,804	124	1,240
3 <sup>rd</sup> Season 2007	2,104	137	1,096
4 <sup>th</sup> Season 2007	1,925	130	1,560
1 <sup>st</sup> Season 2008	2,034	135	1,350
總數Grand Total	7,867	526	5,246
兒童舞蹈課程 Children Dance Programmes	學生人數 No. of Students	課程數目 No. of Courses	總堂數 Total Classes
2 <sup>nd</sup> Season 2007	258	22	242
3 <sup>rd</sup> Season 2007	306	25	208
4 <sup>th</sup> Season 2007	255	24	332
1 <sup>st</sup> Season 2008	285	26	260
總數Grand Total	1,104	97	1,042

CCDC舞蹈中心

CCDC舞蹈中心延續以往教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，同時著力發展夥伴計劃，為獨立藝人及新晉編舞提供排練場地、演出空間、技術及行政支援；在「七號室小劇場」舉辦各類實驗演出，銳意發展成為香港舞蹈界重要地標，藉著中心各項活動及設施拉近觀眾與藝術家的距離，創造一個活躍的討論、分享及資訊交流的環境。而CCDC舞蹈中心的舞蹈課程，繼續以嚴謹的訓練以及多元化為目標；而外展計劃及社區表演則肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命。

CCDC DANCE CENTRE

Besides dance educational programmes and community development, the CCDC Dance Centre focuses on the Partnership Programme that aims to facilitate independent artists and organisations in their creative activity. The wide-ranging programmes create an ideal supportive environment for dance development. The dance courses offer a wide choice and efficient training while the outreach programmes promote dance in various schools, town halls and communities in order to develop a wider audience base.

使命

MIS S I O N

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構 — 舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education, CCDC organises the most comprehensive education and outreach programmes, with an emphasis on long-term projects in Hong Kong and in mainland China.

## II - 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動 TO CREATE A HUB FOR DANCE LOVERS, ARTISTS AND AUDIENCE

### 1/ 夥伴計劃及「七號室小劇場」

由舞蹈界的新一代誠意創作，把舞蹈觀眾帶入舞蹈中心地下的小劇場。2007至2008年上演了三個製作，共六場演出，吸引了超過五百名觀眾。

#### PARTNERSHIP PROGRAMME & THEATRE STUDIO SE VEN PERFORMANCES

Theatre Studio SE VEN is a stage for the new generation of dance artists. During 2007 and 2008, three programmes were produced with a total of six performances that attracted an audience of over 500.

#### 重疊回憶/ *Defrosting Past*

30/ 6 - 1/ 7/ 2007

編舞/ **Choreography**：廖展邦、甘嘉琪及黃嘉詠

Bruce Liu, Kaco Kam and Carol Wong

觀眾人數/ **No. of Audience**：152

#### *Endlessness*

2/ 9/ 2007

編舞/ **Choreography**：林建洪、韓嘉政及梁秀妍

Kelvin Lam, Flora Hon and Jo Leung

觀眾人數/ **No. of Audience**：183

#### 親子舞蹈劇場/ Family Dance Appreciation

#### 廿四雙腿拯救隊/ *Let the Adventure Begin*

7 - 8/ 12/ 2007

編舞/ **Choreography**：韓嘉政及黃靜婷 Flora Hon and Chloe Wong

演出/ **Performance**：612未來舞士初級及高級組

612 *Mini Dancers* Elementary and Advanced Group

觀眾人數/ **No. of Audience**：200

### 2/ 「舞蹈青年」- 平台舞蹈表演計劃 2007至2008

演出日期/ **Dates**：16, 30/ 12/ 2007 & 13/ 1/ 2008

演出地點/ **Performing Venue**：黃大仙廟宇廣場、香港文化中心露天廣場及赤柱廣場  
Wong Tai Sin Temple Court, Hong Kong Cultural Centre Piazza & Stanley Plaza

編舞/ **Choreography**：鄭韻儀、龐智筠、黃振邦及黃狄文

Ronly Kong, Noel Pong, Bruce Wong and Dominic Wong

服裝/ **Costume**：伍宇烈 Yuri Ng

舞蹈青年這個計劃讓年青人展示舞蹈藝術的魅力，藝術使命來自「從群眾中來，從群眾中去」。來自不同社群的舞蹈青年，藉著演出，誠意地將舞蹈帶回社區，走出黑漆的劇院，來到戶外社區平台表演，與觀眾朋友直接交流。2008年三月更獲泰國 The Friends of Arts邀請前往曼谷參加為期兩天的國際舞蹈節，以年青人的力量及平台舞蹈演出感染當地觀眾及參與舞蹈節的各國藝術家，是一個難得的交流機會。

### WUDAOQINGNIAN - PODIUM DANCE PERFORMANCE 2007-2008

Through the project *Wudaoqingnian* (literally "dancing youth"), young people realise their love for dance in actual performances. The artistic mission is "from the community and into the community." The Wudaoqingnians from different communities bring dance out of the theatre to the communities and interact with the audience directly. In March 2008, *Wudaoqingnian* was invited by The Friends of Arts, Thailand to perform at International Dance Festival 2008. It was a marvelous exchange opportunity for our young dancers with local and guest artists at the Festival.

演出場次/ **No. of Performances**：6

觀眾人數/ **No. of Audience**：14,800

參加人數/ **No. of Participants**：22

工作坊次數/ **No. of Workshops**：150

### 3/ 其他合作項目 Other Co-presentations

2007至2008年間與多個團體合辦課程、演出及工作坊等，包括星加坡 Greenridge Secondary School 及 Zhenghua Primary School、菲律賓 More Than Dance School 來港的交流活動、香港警察的《Operation Breakthrough》計劃、聖雅各福群會的舞蹈比賽及香港中文大學聯合書院的藝術家駐院計劃。

We have joined forces with the Greenridge Secondary School and Zhenghua Primary School in Singapore and More Than Dance School in the Philippines on exchange programmes in Hong Kong. In addition, we have also worked with The Hong Kong Police at *Operation Breakthrough*, The Chinese University of Hong Kong United College's Artist-Residency Scheme, and St. James Settlement.

活動場次/ **No. of Activities**：154

參加人數/ **No. of Participants**：7,895

## III - 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程 TO PROMOTE CREATIVE AND WELL-ROUNDED DANCE COURSES IN SCHOOLS

### 1/ 學校現代舞培訓計劃

與康樂及文化事務署合辦已有十六個年度，豐富的計劃內容深受學校推崇。2007年結業演出《舞出艷陽天2007 – 我的四格漫畫》共有十七間學校、超過三百位學員參加演出及八百名觀眾入場支持。2007年九月起增設高級組，讓舞蹈活動在學校奠定更穩固的基礎。

### SCHOOL MODERN DANCE ANIMATEUR SCHEME

Co-presented with the Leisure and Cultural Services Department, this programme was well-received by the participating schools in the past 16 years. Over 300 students from 17 schools participated in the finale performance *Dancing in the Sun 2007*. The performances attracted an audience of over 800. Starting from September 2007, an advanced scheme was launched to further develop dance activities in schools.

演出場次/ **No. of Performances**：16

觀眾人數/ **No. of Audience**：9,842

學生人數/ **No. of Students**：1,024

工作坊數目/ **No. of Workshops**：543

### 2/ 舞蹈藝術科

本年度為五旬節林漢光中學、台山商會中學、林大輝中學、嘉諾撒聖方濟各書院及香港浸會大學文學院編寫舞蹈藝術科課程，把舞蹈藝術引入常規課程。

### DANCE CURRICULUM AT COLLEGES AND SCHOOLS

CCDC Dance Centre worked with Pentecostal Lam Hon Kwong School, Toi Shan Association College, Lam Tai Fai College, St. Francis' Canossian College and The Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University to design a dance curriculum for schools in Hong Kong.

課程數目/ **No. of Courses**：8

學生人數/ **No. of Students**：1,391

總堂數/ **Total No. of Classes**：210





#### IV - 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出 TO BE A PLATFORM FOR DANCE CREATION AND SUPPORT ARTISTS WITH REHEARSAL SPACE, ADMINISTRATION AND TECHNICAL EXPERTISE

為善用CCDC擁有的場地及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及支援，以推動本地藝術的發展，CCDC對夥伴的支援，將因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

本年度共為二十個製作提供免費排練場地，成功在香港各演藝場地演出超過三十場；合作團體及藝術家包括東邊現代舞蹈團、不加鎖舞蹈館、踢躂領域、Kongtact Square、標局、海豹劇團基金有限公司、Grand Jete、香港小交響樂團、香港管弦樂團、的咁朵、戀舞狂、新約舞流、三大歌舞團、Homeless Dance Company、梅卓燕、楊惠美及曾子雅等。



CCDC utilises its space as well as its production and administration expertise of Dance Centre to support local dance artists and their productions. Our support varies according to the nature of the activity, the resources available and the needs of the partners.

CCDC supported 20 productions in 2007-2008 by offering free rehearsal space to artists and organisations such as E-Side Modern Dance Company, Unlock Dancing Plaza, Tap Ensemble, Kongtact Square, Biuguk, Seals Players Foundation Limited, Grand Jete, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Le Groupe Dance dik gam deu, Dansomanie, Passover Dance Company, Three Big Ensemble, Homeless Dance Company, Mui Cheuk-yin, Yeung Wai-mei and Tsang Tsz Nga etc.

#### V - 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術 TO BROADEN THE AUDIENCE NETWORK AND SHARE DANCE WITH A MORE DIVERSE AUDIENCE

##### 1/ 導賞

邀請「現代舞培訓計劃」的學生欣賞本團在劇院演出的節目及在舞蹈中心舉行的公開綵排，並輔以導賞環節，引發同學對現代舞的興趣。

##### DANCE APPRECIATION

Secondary school students from the "School Modern Dance Animator Scheme" were invited to attend dance appreciation sessions and open rehearsals to cultivate their interest in modern dance.

##### 2/ 學校文化日

由康樂及文化事務署主辦，城市當代舞蹈團製作了一個名為《當代舞的新浪潮》之導賞節目，向數千位中小學生介紹風格各異的現代舞作品。

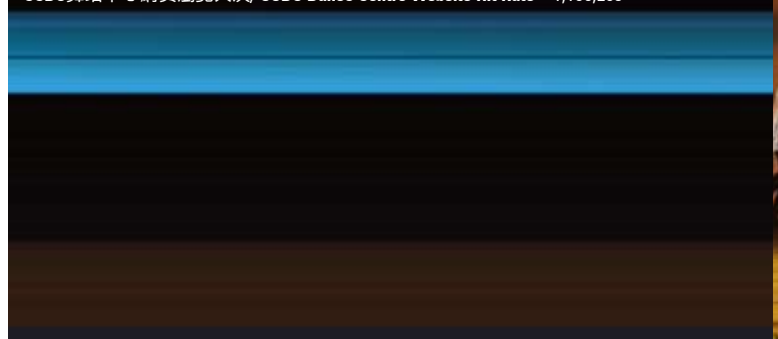
##### SCHOOL CULTURE DAY

Presented by the Leisure and Cultural Services Department, CCDC produced the dance appreciation programme *New Waves of Dance* to introduce various aspects of modern dance to several thousand of students.

演出場次/ **No. of Performances** : 7

觀眾人數/ **No. of Audience** : 3,701

CCDC舞蹈中心網頁瀏覽人次/ **CCDC Dance Centre Website Hit Rate** : 1,106,283



#### VI - 實踐獨立有效率的管理及運作模式 TO OPERATE ON AN EFFECTIVE MANAGEMENT MODEL

CCDC舞蹈中心在管理上以善用資源為主要目標，亦特別注重員工培訓、良好工作環境及團隊的建立，以配合中心迅速的發展步伐；2007年年底曾舉辦員工退修活動，以增進團隊精神及學習溝通技巧。

CCDC Dance Centre aims to utilise the resources effectively. CCDC Dance Centre places special emphasis on staff training, improvement of working environment as well as team building. Its staff joined a retreat camp at the end of 2007 to build team spirit and brush up their communication skills.



MIS S I O N 使命

As a touring company, CCDC helps project Hong Kong's cultural identity through its tours in different cities in the world.

作為香港的文化大使 — 透過海外演出，在國際上肯定香港獨特的文化定位。

北京之旅

香港文化系列—舞蹈專場  
Hong Kong Culture Series-Dance Gala

銀雨/ Silver Rain

3 - 4/ 7/ 2007  
北京東方先鋒劇場/ Beijing Dong Fang Xian Feng Theatre  
編舞/ Choreography：曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝、伍宇烈及邢亮  
Willy Tsao, Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai, Yuri Ng and Xing Liang

首演燈光/ Original Lighting：潘素齡 Jo Phoa  
巡演燈光/ Tour Lighting：吳文安 Goh Boon Ann

香港回歸十周年現代舞圖片展  
Photo Exhibition：The 10<sup>th</sup> anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region Modern Dance Photo Exhibition  
1-10/ 7/ 2007  
北京東方先鋒劇場/ Beijing Dong Fang Xian Feng Theatre

專題介紹香港回歸十年來舞蹈藝術及主要舞蹈團體的發展概況。  
The photo exhibition featured the development of dance and major dance troupes in Hong Kong during the ten years since the Handover of Hong Kong.

演出場次/ No. of Performances：2  
參與人數/ No. of Participants：2,064

「香港文化系列—舞蹈專場」由香港特別行政區政府駐京辦事處贊助  
"Hong Kong Culture Series-Dance Gala" is sponsored by the Office of the Government of the HKSAR in Beijing  
《銀雨》北京之旅由香港特別行政區政府民政事務局藝術發展基金資助  
Silver Rain Beijing Tour was supported by the Home Affairs Bureau (Arts Development Fund), the Government of the HKSAR

BEIJING TOUR

為慶祝香港回歸祖國十周年，舞團獲邀為首都觀眾呈獻《銀雨》，把多段揚威海外的經典作品共冶一爐，展現香港多姿多采的藝術文化。觀眾反應熱烈，並吸引當地媒體作焦點報道。

CCDC gave two performances of *Silver Rain* in Beijing to celebrate the 10<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the HKSAR. Apart from acclaims from the enthusiastic audience, media in Beijing also showed great interest in CCDC and contemporary dance in Hong Kong.

舞評選輯/ WHAT THE CRITICS SAY

堪稱一席舞蹈盛宴……極富現代感的舞蹈語言讓這些傳統的元素變得意味深長。  
It is a banquet of dance... The sophisticated modern dance language enriches the context of the traditional elements.  
《北京日報》/ Beijing Daily

配樂上也是各具特色，既有譚盾的音樂，也有崔健的歌曲，甚至電影音樂《男兒當自強》，充分體現了香港現代舞蹈的包容性。  
The use of a variety of music - from Tan Dun, Cui Jian to the soundtrack of *Once Upon a Time in China III*, reflects the diverse contemporary dance scene in Hong Kong.  
《北京青年報》/ Beijing Youth Daily







## 銀雨/ *Silver Rain*

21/ 10/ 2007

華盛頓華納劇場/ Warner Theatre, Washington D.C.

25/ 10/ 2007

三藩市 Yerba Buena Center for the Arts/ Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco

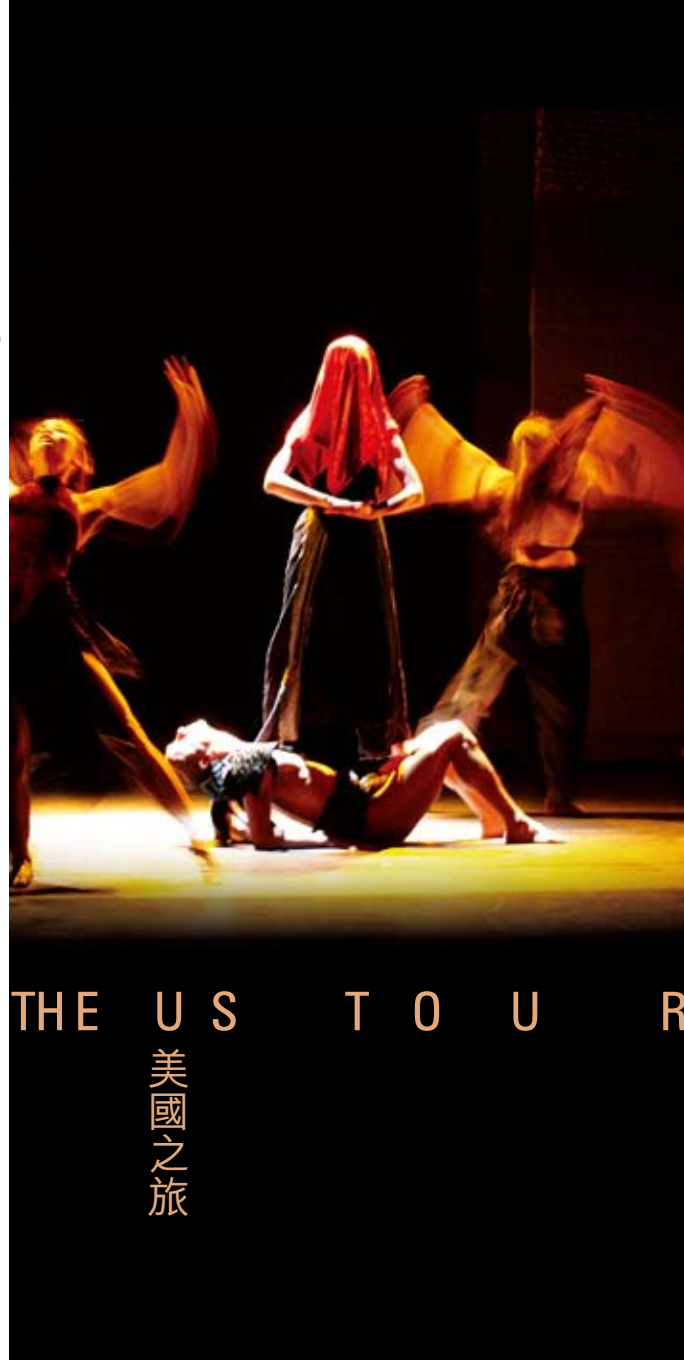
編舞/ **Choreography**：曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝、伍宇烈、邢亮及桑吉加  
Willy Tsao, Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai, Yuri Ng, Xing Liang and Sang Jijia

節目場次/ **No. of Performances**：2

觀眾人數/ **No. of Audience**：1,200

首演燈光/ **Original Lighting**：潘素齡 Jo Phoa

巡演燈光/ **Tour Lighting**：吳文安 Goh Boon Ann



THE U S T O U R

美國之旅



舞團應香港駐美國經濟貿易辦事處邀請，在美國華盛頓及三藩市演出經典薈萃《銀雨》，向美國觀眾展現香港高水準的舞蹈作品。其中在華盛頓的演出更安排於世界銀行會議期間舉行，演出由財政司司長曾俊華先生擔任主禮嘉賓，觀眾包括美國眾議院議員和外國政府要員。

Invited by The Hong Kong Economic and Trade Offices in the United States, CCDC performed *Silver Rain* in Washington D.C. and San Francisco, presenting the multifaceted contemporary dance culture of Hong Kong to American audience. The performance in Washington D.C. was held during the period of Annual Meeting of The World Bank Group. Financial Secretary of the HKSAR Mr John Tsang Chun-wah was the officiating guest for the performance, while the audience included the members of United States House of Representatives and international politicians.

《銀雨》美國之旅由香港駐美國經濟貿易辦事處主辦

*Silver Rain* was presented by The Hong Kong Economic and Trade Offices in the United States.



攝於華盛頓演出前酒會/ Photo taken at the pre-performance cocktail reception in Washington D.C.

左起：方舜文(時任香港駐美國總經濟貿易專員)、曾俊華(香港特區政府財政司司長)、曹誠淵(城市當代舞蹈團藝術總監)、陳綺文(城市當代舞蹈團行政總監)

From left to right: Margaret Fong (Hong Kong Commissioner, USA), John C. Tsang (Financial Secretary, HKSAR), Willy Tsao (Artistic Director, CCDC), Clementine Chan (Managing Director, CCDC)

使命

## M I S S I O N 4 四

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as the umbrella organisation to offer administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers, as well as push forward the China Dance Development Programme in mainland China.

作為中國當代舞蹈發展的核心動力 —— 為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，並於國內積極推動中國舞蹈發展計劃。

## China Dance Development Programme ( C D D P ) 中國舞蹈發展計劃

自1998年開始，舞團全力開展中國舞蹈發展計劃，和內地藝術家及藝團進一步合作，以舞團的藝術方針、行政經驗和市場策略為主導，充份調動內地及香港的人才資源及互補優勢，追求三大目標：

1. 在藝術上鼓勵原創、追求卓越；
2. 在觀眾拓展上開展長遠的現代舞蹈教育與培訓；
3. 建立國際性舞蹈交流平台，為中國及香港建立嶄新的國際現代文化形象。

經過十年的努力經營，中國舞蹈發展計劃已成功催生了中國現代舞的獨立年代。2007年八月，CCDC舞蹈中心總監潘少輝獲委任為計劃總監，憑著其實貴經驗為計劃注入新動力：

1. 兼任廣東現代舞團藝術總監多年的曹誠淵將此重任交托潘少輝，與舞團的副藝術總監劉琦及駐團藝術家桑吉加組成鐵三角，為舞團的創作及經營空間，在廣州開創中國文藝體制改革典範。去年，廣東現代舞團上演《藍色畢加索》、奧美《舞蹈嘉年華》及《說女》等。潘少輝亦重新組織教育節目，將重點放於暑期及周末舞蹈培訓課程，以及於大學舉辦教育巡迴演出。舞團亦在文化部的支持下赴俄羅斯演出劉琦的《臨池》及曹誠淵的《天上人間》。此外亦獲邀出訪荷蘭，並於海牙舉行的荷蘭舞蹈展演中亮相。

2. 舞團在北京支持及協助下成立了完全自主獨立運作的北京雷動天下現代舞團（簡稱「雷動天下」），並於2008年將英文名字更改為 BeijingDance / LDTX。雷動天下在當地以擴闊觀眾層面及推廣現代舞導賞為重點，去年首演五個全新作品，包括由桑吉加編排的《無以名狀》、雷動天下舞者劉斌及劉益鋒分別編創的《卜》及《風》，同時亦於香港、美國、墨西哥、奧地利及德國演出。

為慶祝香港回歸十周年，雷動天下於2007年七月一至十日在東方先鋒劇場主辦「香港文化系列—舞蹈專場」活動。當中包括免費的香港現代舞圖片展及四個香港舞團—城市當代舞蹈團、不加鎖舞蹈館、惠美\_跳舞及新約舞流的演出。

3. 由城市當代舞蹈團策劃和組織的「現代舞周」活動，在廣州成功舉辦了第四屆。2007年的廣東現代舞周有來自世界各地的冰島舞蹈團、波蘭西里西亞舞蹈劇場、台北越界舞蹈團、廣東現代舞團、北京雷動天下現代舞團及本團，連同獨立舞者意大利的施偉川、日本的松島誠及中國的桑吉加演出共八場，並吸引了來自十三個省市的二百多位年青人所組成的四十個團隊前來參加「青年舞展」的演出平台；而大會的四十個大師班更錄得超過一千名參加者，繼續令「現代舞周」成為國內最重要的舞蹈活動，並得到國際舞壇的重視。





In 1998, CCDC embarked on its China Dance Development Programme (CDDP) in an effort to collaborate with mainland artists and organisations. Armed with its artistic vision, administrative experience and marketing strategies, CCDC further mobilises resources on the mainland and in Hong Kong to collaboratively support modern dance development. CCDC has three main goals:

1. To encourage original creation and to attain excellence;
2. To enhance the appreciation of modern dance through long term educational activities;
3. To promote international dance exchange and help build a new cultural image for mainland China and Hong Kong.

Thanks to CCDC's continuous efforts over the past ten years, modern dance in China has progressed a great deal. The Company made several bold steps to strengthen the operation. In August 2007, Pun Siu-fai, Director of CCDC Dance Centre, was appointed to be the CDDP Director. His participation added valuable experience and energy to the Programme:

1. Pun Siu-fai was also invited by Willy Tsao to take up the artistic directorship of the Guangdong Modern Dance Company (GMDC). Together with Deputy Artistic Director Liu Qi and Resident Artist Sang Jijia, Pun further established GMDC to be the pioneer of the cultural reform in China. Last year, GMDC staged *The Blue Picasso*, *Ogilvy Carnivals*, and *Men Talks*. Pun also re-organised the educational programmes with special focus on the summer school and weekend courses; as well as staging educational tours to universities. Supported by the Ministry of Culture, GMDC performed in Russia, featuring Liu Qi's *Upon Calligraphy* and Willy Tsao's *Heaven and Earth*. The Company was also invited to the Netherlands to perform in the Holland Dance Event.



2. The Beijing based dance company launched its new English name this year: BeijingDance / LDTX. In Beijing, LDTX focused on building audiences and promoting appreciation for modern dance. Last year, LDTX premiered five new works, including *Unspeakable* by Sang Jijia, *See and Whispering Wind* by LDTX dancers Liu Bin and Liu Yifeng respectively. LDTX also performed on the international stages in Hong Kong, the United States, Mexico, Austria and Germany.

As part of the celebratory event of the 10<sup>th</sup> Anniversary of Hong Kong's Handover, BeijingDance / LDTX presented "Hong Kong Cultural Series – Dance Gala" at the Dong Fang Xian Feng Theatre from 1-10 July 2007. The series included a free photo exhibition of Hong Kong dance culture and performances by four Hong Kong dance companies: CCDC, Unlock Dancing Plaza, why\_me\_dance and Passover Dance Company.

3. Organised by CCDC, the annual Modern Dance Festival has been successfully held in Guangzhou for the forth year. Dancers from Iceland Dance Company, Silesian Dance Theatre of Poland, Taipei Crossover Dance Company, GMDC, LDTX and CCDC together with independent dancers/ choreographers Alessio Silvestrin (Italy), Makoto Matsushima (Japan) and Sang Jijia (China) gave a total of eight performances. Almost 40 dance groups and over 200 dance lovers from 13 regions in mainland China participated in the Youth Dance Marathon. Over 1,000 participants attended almost 40 master classes. The festival continues to become the most important national dance event and has gained international recognition.

## 第四屆廣東現代舞周演出 PERFORMANCE IN THE 4<sup>th</sup> GUANGDONG MODERN DANCE FESTIVAL

### 蕭斯塔科維奇密碼\* / *Testimony*

3/ 5/ 2007

廣州友誼劇院 Friendship Theatre, Guangzhou

編舞/ **Choreography** : 黎海寧 Helen Lai

特邀演員/ **Guest Artist** : 李鎮洲 Lee Chun Chow

節目場次/ **No. of Performances** : 1

觀眾人數/ **No. of Audience** : 1,200

首演佈景及燈光/ **Original Set and Lighting** : 張國永 Leo Cheung

服裝/ **Costume** : David Sheekwan

錄像/ **Video** : 陳廷安 Terry Chan

\* 原名:《證言》

駐團編舞黎海寧從備受爭議的蕭斯達高維契回憶錄《證言》出發，並選用蕭氏的經典樂章，解構這位俄國一代音樂巨匠背後的荒誕與狂想，成為第四屆廣東現代舞周重點節目之一。

Inspired by the life and music of Soviet composer Dmitri Shostakovich, choreographer Helen Lai interpreted the music of Shostakovich and revealed the absurdity of his time in *Testimony*. It was the highlight of the 4<sup>th</sup> Guangdong Modern Dance Festival.



### 舞評選輯/ WHAT THE CRITICS SAY

當中以香港城市當代舞蹈團的《蕭斯塔科維奇密碼》最受歡迎，演出場地友誼劇院座無虛席，演出結束後掌聲更是絡繹不絕。

**The Hong Kong City Contemporary Dance Company's *Testimony* was the most popular performance. Friendship Theatre was completely filled and the audience gave waves after waves of applause after the performance.**

廣州《新快報》/ *New Express Daily*, Guangzhou



# HIRE D E N G A G E M E N T S

城市當代舞蹈團經常獲邀為各大機構製作及演出特別節目，如開幕典禮、大型會議、節日慶祝及其他公關活動。富創意及高品味的現代舞表演往往能提高特約機構的形象。

如欲查詢合作機會，請致電：852 2329 7803，或電郵至[info@ccdc.com.hk](mailto:info@ccdc.com.hk)聯絡節目及市場部。

CCDC is frequently commissioned to produce special performances for various organisations on occasions such as opening ceremonies, conferences, festive celebrations and other PR activities. Our innovative performances of high artistic standard have helped enhancing the image of the clients.

**For more information, please contact Programme and Marketing Department at (852) 2329 7803 or email to [info@ccdc.com.hk](mailto:info@ccdc.com.hk)**

活動場次/ No. of Activities : 2  
參加人數/ No. of Participants : 350

寶源投資私人晚宴  
Schroders Private Client Dinner  
17/ 4/ 2007  
編舞/ **Choreography** : 曹誠淵 Willy Tsao  
客戶/ **Client** : 寶源投資 Schroders

為配合該晚宴「當代中國」的主題，藝術總監曹誠淵將CCDC經典舞碼《365種係定唔係東方主義》中的片段重新演繹，注入新元素，為晚宴揭開序幕。演出獲在場超過二百位來自世界各地的來賓一致讚賞。

Excerpts of *365 Ways of Doing and Undoing Orientalism* were re-arranged by Artistic Director Willy Tsao to match the theme of the dinner "Contemporary China". The performance was well-received by the 200 guests of the event.

瑞士聯合銀行集團環球精英2007晚宴  
UBS Global Circle of Excellence 2007 Gala Dinner  
1/ 9/ 2007  
編舞/ **Choreography** : 李捍忠 Li Hanzhong  
客戶/ **Client** : 瑞士聯合銀行集團 United Bank of Switzerland

北京雷動天下現代舞團執行藝術總監李捍忠為活動編創了一齣以「笑佛的廟宇」為主題的環境舞蹈。該充滿傳統中國色彩舞蹈的由雷動天下現代舞團舞者演出，隨著現場燈光及佈景的變化，舞者於觀眾及舞台之間舞動，令觀眾嘆為觀止。

Set to the theme of "Happy Buddha Temple", Beijing LDTX Modern Dance Company Deputy Artistic Director Li Hanzhong choreographed an environmental dance for the event. Dancers from LDTX moved around the stage, between dining table and audiences, interacting with the environment and lighting effects.



寶源投資私人晚宴/ Schroders Private Client Dinner



ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

指定刊物/ Official Magazine 

城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝：  
CCDC GRATEFULLY ACKNOWLEDGES THE FOLLOWING CORPORATIONS AND INDIVIDUALS FOR THEIR SUPPORT：

agnes b  
嘉昱有限公司  
長江集團  
天地圖書有限公司  
香港作曲家及作詞家協會  
翹藝工作室有限公司  
香港專業教育學院(青衣分校)  
多媒體及互聯網科技系  
香港藝術節  
香港中樂團  
香港旅遊發展局  
洪範書店  
澳門特別行政區政府文化局  
康樂及文化事務署  
香港中文大學音樂系  
Qui Ristorante Italiano  
青逸酒店  
香港電台  
信德中旅船務管理有限公司  
信和集團  
香港星巴克咖啡  
太古港島東  
葡京桃花源小廚

agnes b  
Cheer Shine Enterprise Company Limited  
Cheung Kong Group  
Cosmos Books Ltd  
Composer and Authors Society of Hong Kong Limited  
Cubedecor Workshop Ltd  
Department of Multimedia and Internet Technology,  
Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi)  
Hong Kong Arts Festival  
Hong Kong Chinese Orchestra  
Hong Kong Tourism Board  
Hung Fan Book Store  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Leisure and Cultural Services Department  
Music Department, The Chinese University of Hong Kong  
Qui Ristorante Italiano  
Rambler Oasis Hotel  
Radio Television Hong Kong  
Shun Tak – China Travel Ship Management Limited  
Sino Group  
Starbucks Coffee Hong Kong  
Swire Island East  
Tim's Kitchen @ Hotel Lisboa

張灼祥先生  
Mr Chris Cowell  
劉慧瑩女士  
李安女士  
羅婉儀女士  
文潔華教授  
彭秀慧女士  
潘詩韻女士  
施妙娟女士  
超人  
黃碧雲女士  
黃子珏先生  
西西女士

Mr T. Chang  
Mr Chris Cowell  
Ms Abby Lau  
Ms Anne Lee  
Ms Lo Yuen Yi  
Prof Eva Man  
Ms Kearen Pang  
Ms Janice Poon  
Ms Nova Sy  
Ultraman  
Ms Wong Bik Wan  
Mr Jason Wong  
Ms XiXi

2007-2008 城市當代舞蹈團贊助人/ PATRONS OF CCDC

袁梓貽先生  
凱盛置業有限公司

Mr David Uen  
Victory Shine Properties Ltd.

2007-2008 城市當代舞蹈團之友/ FRIENDS OF CCDC

貝安迪先生  
白朗唐先生  
陳頌瑛女士  
陳求德醫生  
默德漢先生  
馮雲黛女士  
Ms Michelle Gladwin  
許偉邦先生  
Mr Robert Lewington  
雷傑祥先生  
文潔華教授  
施柏諾先生  
曹浣女士  
曹誠漪女士  
袁梓貽先生  
吳佳慶女士  
楊惠女士  
嚴鍾明女士  
嚴李燕釗女士

Mr Andrew R. Baines  
Mr Tom Brown  
Ms Anna Chan  
Dr Chan Kow Tak  
Mr Muhammad Cohen  
Ms Linda Fung  
Ms Michelle Gladwin  
Mr Odie Hui  
Mr Robert Lewington  
Mr Teddy Lui  
Prof Eva Man  
Mr Antony Spanbrook  
Ms Ellen Tsao  
Ms Lulu Tsao  
Mr David Uen  
Ms Grace Woo  
Ms Margaret Yang  
Ms Grace Yen  
Ms Yen Lee Yin Chiu

2007-2008 學生票計劃贊助人/  
STUDENT TICKET SCHEME DONORS

無名氏  
林美金女士  
梁少英女士  
廖昭薰女士  
灣仔扶輪社  
宋錫榮先生

Anonymous  
Ms Lam Mei Kam, May  
Ms Leung Siu Ying  
Ms Cynthia Liu  
Rotary Club of Wanchai  
Mr Lance Sung

客席藝術家/ Guest Artists

北京雷動天下現代舞團	Beijing LDTX Modern Dance Company
陳月歡	Christina Chan
陳慶恩博士	Dr Chan Hing-yan
陳友榮	Ewing Chan
陳廷安	Terry Chan
張國永	Leo Cheung
蘇鳴樂坊	Chinese Music Virtuosi
四擊頭	Four Gig Heads
廣東現代舞團	Guangdong Modern Dance Company
郭雅志	Guo Yazhi
孔德瑄	Charfi Hung
黎宇文	Maurice Lai
林環	Nancy Lam
李鎮洲	Lee Chun Chow
李勁松	Li Chin Sung
李捍忠	Li Hanzhong
劉琦	Liu Qi
馬波	Ma Bo
伍宇烈	Yuri Ng
潘素齡	Jo Phoa
David Sheekwan	David Sheekwan
陳劍明	Godzilla Tan
Deborah Waugh	Deborah Waugh
吳美樂	Mary Wu
楊我華	Anthony Yeung
楊子欣	Yeung Tsz Yan

2007-2008 CCDC 舞蹈中心導師及客席藝術家/  
Dance Centre Instructors and Guest Artists

歐嘉美	May Au
陳敏兒	Abby Chan
陳國恒	Michael Chan
陳雅珊	Chan Nga Shan
陳宜今	Chan Yi Jing
查海欣	Char Hoi Yan
周金毅	Elsie Chau
鄭敏芝	Sharon Cheng
張珮	Cheung Pui
張學良	Rick Cheung
張秀梅	Vanessa Cheung
趙浩然	Rex Chiu
蔡嘉樂	Cody Choi
莊陳波	Chong Chan-po
周詩曼	Joann Chou
周麗萍	Momo Chow
周紅	Sally Chow
朱倩儀	Phoebe Chu
徐焯然	Jo Chui
鍾健生	Aska Chung
鍾碧霞	Jocelyn Chung
范綺華	Fanny Fan
方俊權	Force Fong
馮樂恆	Victor Fung
韓錦濤	Angela Hang
馮海林	Fung Hoi Lam
韓嘉政	Flora Hon
黃茹	Yvette Huang
許俊傑	Cyrus Hui
黃思豐	Huynh Eric
甘嘉琪	Kaco Kam
鄭韻儀	Ronly Kong

郭偉傑	Ken Kwok
黎鉞婷	Elyse Lai
黎德威	Lai Tak Wai
林恩溥	Icey Lam
林建洪	Kelvin Lam
林波	Lam Po
李佩佩	Lee Pui Pui
梁嘉能	David Leung
梁秀妍	Jo Leung
梁結文	Leung Kit-man
李偉倫	Alan Li
李毓源	Derek Li
李思麗	Justyne Li
李曉文	Kate Li
李咏靜	Li Yong Jing
廖展邦	Bruce Liu
盧凱兒	Heidi Lo
勞曉昕	Irene Lo
盧慧怡	Tiffany Lo
盧秀琼	Venus Lo
羅凡	Luo Fan
馬才和	Victor Ma
梅卓燕	Mui Cheuk-yin
易峰	Nikki Ng
伍禮言	Sean Ng
伍宇烈	Yuri Ng
甯明敏	Mon Ning
王榮祿	Ong Yong Lock
包慧湘	Pau Wai-seung
龐智筠	Noel Pong
施礎傑	Freddie Si
冼穎欣	Pandora Sin

薛素蘭	Gloria Sit
蘇翠瑩	Sue So
孫銘傑	Anthony Suen
孫鳳枝	Iris Sun
譚玉芳	Tam Yuk-fong
蔡欣怡	Lily Tsai
曹誠淵	Willy Tsao
謝佩琪	Penny Tse
徐茵祈	Liz Tsui
徐偉業	Terry Tsui
黃振邦	Bruce Wong
黃嘉詠	Carol Wong
黃靜婷	Chloe Wong
黃振輝	Wong Chun Fai
黃大徽	Dick Wong
黃狄文	Dominic Wong
黃雅麗	Maggie Wong
黃振榮	Michael Wong
王麗虹	Paige Wong
黃美玉	Rebecca Wong
王丹琦	Wong Tan-ki
黃梅	Tasha Wong
胡伊琪	Esther Wu
吳易珊	Wu Yisan
楊雲濤	Yang Yuntao
余菁華	Fiona Yee
楊春江	Daniel Yeung
楊惠美	Yeung Wai-mei
葉潤霖	Henry Yip
翁麗華	Yung Lai Wah

城市當代舞蹈團有限公司  
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

收支表  
Income and expenditure account

截至2008年3月31日  
For the year ended March 31, 2008

收入/ Income

資助/ Subvention from  
- 香港藝術發展局/ Hong Kong Arts Development Council  
- 民政事務局/ Home Affairs Bureau

其他收入/ Other incomes:

票房收入/ Box office income  
其他政府資助/ Other government subvention  
其他特約演出/ Other hired engagements  
捐款及贊助/ Donations and sponsorship  
其他收入/ Miscellaneous income

行政及其他營運開支/  
Administrative and other operating expenses

製作費用/ Production costs  
薪金/ Personal emoluments  
日常開支/ General overheads and others  
財務費用/ Finance costs

應佔聯營公司之虧損/ Share of loss of an associate

年內盈餘/ Surplus for the year

2008 (\$)  
2007 (\$)

-  
12,110,000

715,638  
473,003  
481,545  
2,636,251  
8,950,331

-  
25,366,768  
-

8,894,510  
10,733,669  
2,693,987  
3,396

-  
22,325,562  
-

784,313

2,256,893

8,304,000  
-

720,260  
3,645,641  
1,087,101  
686,408  
7,508,976

-  
21,952,386  
-

9,099,979  
10,378,148  
1,816,335  
1,698

-  
21,296,160  
-

378,165

278,061



		保留盈餘	匯對儲備	總計
		Retained surplus (\$)	Translation reserve (\$)	Total (\$)
城市當代舞蹈團有限公司 CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED	於2006年3月31日結存/ Balance at 31 March 2006	244,606	-	244,606
權益變動表 STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY	投資聯營公司之財務報表所產生之匯對差額/ Exchange difference arising on translation of financial statements of an associate	-	33,675	33,675
截至2008年3月31日 For the year ended March 31, 2008	年內盈餘/ Surplus for the year	278,061	-	278,061
		-	-	-
	於2007年3月31日結存/ Balance at 31 March 2007	522,667	33,675	556,342
	投資聯營公司之財務報表所產生之匯對差額/ Exchange difference arising on translation of financial statements of an associate	-	32,148	32,148
	年內盈餘/ Surplus for the year	2,256,893	-	2,256,893
		-	-	-
		2,779,560	65,823	2,845,383



	2008 (\$)	2007 (\$)	
城市當代舞蹈團有限公司 CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED			
資產負債表 Balance sheet			
截至2008年3月31日 As at March 31, 2008			
資產/ ASSETS			
非流動資產/ Non-Current-Assets			
物業、機器及器材/ Property, plant and equipment	838,729	303,409	
聯營公司之權益/ Interest in an associate	286,551	1,038,716	
	-	-	
	1,125,280	1,342,125	
流動資產/ Current Assets			
應收賬項/ Account and other receivables	589,354	335,641	
存貨/ Inventories	105,340	-	
現金及銀行結存/ Cash and bank balances	3,088,519	2,171,564	
	3,783,213	2,507,205	
流動負債/ CURRENT LIABILITIES			
應付賬項及欠款/ Account and other payables	1,766,700	1,600,112	
董事往來賬/ Amount due to a director	-	1,383,206	
僱員福利撥備/ Provision for employee benefits	250,000	250,000	
融資租賃承擔/ Obligations under finance leases	13,260	13,260	
	2,029,960	3,246,578	
流動資產(負債)淨值/ Net Current Assets/ (Liabilities)	1,753,253	(739,373)	
	-	-	
總資產減流動負債/ Total Assets Less Current Liabilities	2,878,533	602,752	
非流動負債/ NON-CURRENT LIABILITIES			
融資租賃承擔/ Obligations under finance leases	(33,150)	(46,410)	
	-	-	
資產淨值/ NET ASSETS	2,845,383	556,342	於2008年9月15日獲董事會批核及授權發出。 Approved and authorised for issue by the Board of Directors on 15 September 2008.
權益/ EQUITY			
儲備/ Reserves	2,779,560	522,667	
匯對儲備/ Translation reserve	65,823	33,675	
	-	-	
權益總額/ TOTAL EQUITY	2,845,383	556,342	董事 Director董事 Director

COMPANY STRUCTURE  
4/ 2007 - 3/ 2008

名譽贊助人

曾蔭權夫人

董事會

主席 呂禮恒先生

副主席 王仁曼女士  
董事 王英偉先生  
周令琪女士  
馮雲黛女士  
韓蘭茜女士  
白 曦女士  
曹誠淵先生

創辦人/ 藝術總監

曹誠淵

行政總監

陳綺文(自6/ 2007)

藝術部門

副藝術總監

駐團編舞

客席編舞

駐團藝術家

舞蹈員

陳德昌

黎海寧

梅卓燕

邢 亮

陳宜今

張慈好(至7/ 2007)

周詩曼

黎德威(自1/ 2008)

林詠茵(自7/ 2007)

林 波

盧思邁

羅 凡

莫 嬌(自7/ 2007)

岡部牧繪

龐智筠

喬 楊

黃振邦

黃狄文

楊怡孜

楊雲濤(至10/ 2007)

邱立信

琴師

行政部門

行政經理

助理辦公室經理 譚子華(至1/ 2008)

行政主任 高聯英

辦公室助理 楊德光

清潔員工 黃廣榮

節目及市場部

節目及市場總監 陳綺文(至5/ 2007)

節目經理 黃國威

節目統籌 馬賽敏

沈佩琳(自2/ 2008)

曾婷欣

游慧姿(至2/ 2008)

技術部門

技術總監 林禮長

製作經理 利湛求(至1/ 2008)

助理製作經理 梁鴻略(自2/ 2008)

執行燈光設計 吳文安

舞台監督 梁鴻略(至1/ 2008)

孔稜斯(自2/ 2008)

孔稜斯(自1/ 2008)

執行舞台監督 霍樹榮

助理舞台監督 李慧娥

服裝主管 梁頁盈

服裝助理

CCDC舞蹈中心

總監

副總監 潘少輝

經理/ 中心事務 陳旻昶

經理/ 外展事務 杜麗莎

經理/ 資源管理 鄺韻儀

助理計劃經理 馬惠華

計劃統籌 余綺雯(自9/ 2007)

主任/ 資源管理 余綺雯(至8/ 2007)

主任/ 資源管理 吳凱玲(自6/ 2007至12/ 2007)

行政主任 朱愛蓮

黃穎嫻(自3/ 2007)

行政主任/ 舞蹈教育 查海欣(自9/ 2007)

行政助理 張紫欣

雜務員 張麗珍

梁瑞薇

田惠貞(自9/ 2007)

中國舞蹈發展計劃

總監 潘少輝(自8/ 2007)

節目經理 張月娥

HONORARY PATRON

Mrs Selina Tsang

BOARD OF DIRECTORS

Chairman Mr Kennic Lui

Deputy Chairman Ms Jean M. Wong

Directors Mr Wilfred Wong

Ms Lingki Chau

Ms Linda Fung

Ms Nancy Henderik

Ms Cathy Barbash

Mr Willy Tsao

FOUNDER/ ARTISTIC DIRECTOR

Willy Tsao

MANAGING DIRECTOR

Clementine Chan (Since 6/ 2007)

ARTISTIC DEPARTMENT

Assistant Artistic Director Ringo Chan

Resident Choreographer Helen Lai

Associate Choreographer Mui Cheuk-yin

Resident Artist Xing Liang

Dancers Chan Yi Jing

Janet Chang (Till 7/ 2007)

Joann Chou

Lai Tak Wai (Since 1/ 2008)

Peggy Lam (Since 7/ 2007)

Lam Po

Michael Lopez

Luo Fan

Jennifer Mok (Since 7/ 2007)

Makie Okabe

Noel Pong

Qiao Yang

Bruce Wong

Dominic Wong

Yang Yizi

Yang Yuntao (Till 10/ 2007)

Nelson Hiu

Pianist

ADMINISTRATIVE DEPARTMENT

Administration Manager Christine Tong

Assistant Office Manager Simon Tam (Till 1/ 2008)

Administration Officer Alice Ko

Office Assistant Peter Yeung

Janitor Wong Kwong Wing

PROGRAMME AND MARKETING

DEPARTMENT Programme & Marketing Director Clementine Chan (Till 5/ 2007)

Project Manager Raymond Wong

Project Co-ordinators Martina Ma

Sky Sum (Since 2/ 2008)

Renee Tsang

Janet Yau (Till 2/ 2008)

TECHNICAL DEPARTMENT

Technical Director Anther Lam

Production Manager Lee Cham Kau (Till 1/ 2008)

Assistant Production Manager Thomas Leung (Since 2/ 2008)

Executive Lighting Designer Goh Boon Ann

Stage Manager Thomas Leung (Till 1/ 2008)

Carmen Hung (Since 2/ 2008)

Deputy Stage Manager Carmen Hung (Till 1/ 2008)

Assistant Stage Manager Fok Shu-wing

Wardrobe Mistress Linda Lee

Wardrobe Assistant Grace Leung

CCDC DANCE CENTRE

Director Pun Siu Fai

Deputy Director Anthea Chan

Manager/ Centre Affairs Lisa To

Manager/ Outreach Affairs Ronly Kong

Manager/ Resources Management Cathy Ma

Assistant Project Manager Celeste Shai (Since 9/ 2007)

Project Co-ordinator Celeste Shai (Till 8/ 2007)

Officer/ Resource Management Rani Ng (Since 6/ 2007 till 12/ 2007)

Administration Officer Irene Chu

Pinky Wong (Since 3/ 2008)

Char Hoi Yan (Since 9/ 2007)

Administration Officer/ Dance Education

Kristy Cheung

Cheung Lai Chun

Leung Sui Mei

Tin Wai Ching (Since 9/ 2007)

CHINA DANCE DEVELOPMENT PROGRAMME

Director Pun Siu Fai (Since 8/ 2007)

Project Manager Karen Cheung



